

ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵԳ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑՄՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL **ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ**

ԿԻՐԱԿԻ 18 Ապրիլ 2021

211

DIMANCHE, Le 18 Avril 2021

ԱՇԽԱՐՀԱՄԱՏՐԱՆ ԿԱՆԱԶ ԿԻՐԱԿԻ



Narek Hakobyan

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
stgregorychurch@gmail.co | www.saintgregory.ca

ԱՇԽԱՐՀԱՄԱՏՐԱՆ ԿԱՄ ԿԱՆԱԶ ԿԻՐԱԿԻ
FÊTE DE LA PREMIERE CHAPELLE,
DIMANCHE VERT

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ

9.23-31

ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱԶԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

2.1-10

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՅՈՎՀՅԱՆՆՈՒ

2.23-3.12

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

JACQUES 3.1-12

JEAN 1.1-17

Պատարագիչ՝ Հոգեւոր Հովիւ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Célébrant: Prêtre Paroissial

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն Ժամը-

Office Matines à

9:30-ին

9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում Ժամը-

La Sainte Messe – En direct à

10:30-ին

10h30

Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում Ժամը-

Office de Requieme – En direct à

12:30-ին

12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Mme Houry Bedrossian

Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ԱՄՍԱԿԵՆ

2.1-10

Ուրեմն մեկդի՛ ձգելով ամեն չարութիւն ու ամեն խաբէութիւն ու կեղծաւորութիւն եւ նախանձ ու ամեն չարախօսութիւն՝ Նորածին մաւնուկներու պէս բանական ու անխարդախ կաթին փափաքեցեք, որ-պէս զի անով մեծնաք մինչեւ փրկութիւն, Քանզի Տերոջը քաղցր ըլլալուն համը առիք: Մօտեցէ՛ք անոր, այն կենդանի Վեմին որ թեպէտ մարդոցմէ անարգուած է, բայց Աստուծմէն ընտրուած ու պատուա-կան է, Դուք ալ կենդանի քարերու պէս շինուիք հոգեւոր տաճար մը, սուրբ քահանայութիւն մը, Յիսուս Քրիստոսին ձեռքով Աստուծոյ հաճելի հոգեւոր պատարագներ մատուցանելու: Որովհետեւ գրքին մէջ ալ կայ. «Ահա՛ Սիօնի մէջ ընտիր, պատուական անկիւնի վէմ մը կը դնեմ եւ ով որ անոր հաւատայ՝ բնաւ պիտի չամչնայ»: Ուստի ձեզի հաւատացեալներուդ պատուական է ան, բայց անհաւատներուն՝ «Այն քարը որ շինողները անարգեցին՝ անկկա անկիւնին գլուխը ե-ղաւ» եւ «գլորման վէմ ու գայթակղութեան քար» անոնց՝ որ խօսքին չհաւատալով կը գայթակղին, որուն սահմանուած ալ էին: Բայց դուք «ընտիր ցեղ մըն էք, թագաւորական քահանայութիւն, սուրբ ազգ, սեփական ժողովուրդ մը, որպէս զի հռչակէք անոր առաքինութիւնները», որ ձեզ խաւարէն իր սքանչելի լոյսին կանչեց. Որ ատեն մը ժողովուրդ չէիք, բայց հիմա Աստուծոյ ժողովուրդն էք. որ առանց ողորմութեան էիք, բայց հիմա ողորմութիւն գտաք:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ 2.23-3.12

Երբ գատկի տօնին Երուսաղէմ էր, շատ մարդիկ անոր ըրած հրաշքները տեսնելով՝ հաւատացին անոր անուանը: Բայց ինք՝ Յիսուս՝ իր անձը անոնց չէր վստահեր, վասն զի ինք կը ճանչնար ամեն մարդ: Պէտք չկար որ ոեւէ մեկը ուրիշ մարդու համար վկայութիւն տար իրեն, քանզի ինք գիտէր թէ ի՛նչ կայ մարդուն ներսիդին:

Փարիսեցիներէն մարդ մը կար Նիկողէմոս անունով, որ Հրեայ իշխան մըն էր: Ասիկա գիշերով Յիսուսին եկաւ եւ ըսաւ անոր. «Ռա՛բբի, գիտե՞նք թէ դուն Աստուծմէ վարդապետ եկած ես, վասն զի մեկը չի կրնար ընել այն հրաշքները, որոնք դուն կ'ընես, եթէ Աստուած իրեն հետ չըլլայ»: Պատասխան տուաւ Յիսուս եւ ըսաւ անոր. «Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ

քեզի. 'Եթէ մարդ մը նորէն չծնանի, չի կրնար Աստուծոյ թագաւորութիւնը տեսնել': Նիկողէմոս ըսաւ անոր. «Ի՞նչպէս կրնայ մարդ մը նորէն ծնանիլ, որ ծերացած է: Հնարաւոր՞ բան է, որ նորէն իր մօրը որովայնը մտնէ ու ծնանի»: Յիսուս պատասխան տուաւ. «Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, եթէ մարդ մը ջուրէն ու Հոգիէն չծնանի, չի կրնար Աստուծոյ թագաւորութիւնը մտնել: Մարմինն ծնածը մարմին է ու Հոգիէն ծնածը հոգի է: Դուն մի՛ զարմանար որ քեզի ըսի. 'Պէտք է ձեզի նորէն ծնանիլ': Հովը ուր որ ուզէ՝ կը փչէ: Անոր ձայնը կը լսես, բայց չես գիտեր ուրկէ՞ կու գայ, կամ ո՞ր կ'երթայ: Այսպէս ալ է այն ամէնը, որ Հոգիէն կը ծնանի»: Նիկողէմոս հարցուց անոր. «Այդ ի՞նչպէս կրնայ ըլլալ»: Պատասխան տուաւ Յիսուս ու ըսաւ անոր. «Դուն Իսրայէլի մէջ վարդապետ մըն ես եւ այս բաները չե՞ս գիտեր: Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, թէ ինչ որ գիտենք՝ կը խօսինք եւ ինչ որ տեսանք՝ կը վկայենք ու մեր վկայութիւնը չէք ընդունիր: Եթէ երկրաւոր բաները ձեզի ըսի ու չէք հաւատար, ի՞նչպէս պիտի հաւատաք եթէ երկնաւոր բաները ձեզի պատմեմ:

1 PIERRE 2.1-10

Vous étant donc dépouillés de toute malice, et de toute fraude, de dissimulations, d'envies et de toutes médisances, Désirez ardemment, comme des enfants nouvellement nés, [de vous nourrir] du lait spirituel et pur afin que vous croissiez par lui. Si toutefois vous avez goûté combien le Seigneur est bon.

Et vous approchant de lui, qui est la Pierre vive, rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse, Vous aussi comme des pierres vives êtes édifiés pour être une maison spirituelle, et une sainte Sacrificature, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus-Christ.

C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture : voici, je mets en Sion la maîtresse pierre du coin, élue et précieuse; et celui qui croira en elle, ne sera point confus.

Elle est donc précieuse pour vous qui croyez; mais par rapport aux rebelles, [il est dit] : la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la maîtresse pierre du coin, une pierre d'achoppement, une pierre de scandale.

Lesquels heurtent contre la parole, et sont rebelles; à quoi aussi ils ont été destinés.

Mais vous êtes la race élue, la Sacrificature royale, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière; [Vous] qui autrefois

n'[étiez] point [son] peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

JEAN 2.23,3-12

Et comme il était à Jérusalem le [jour de] la fête de Pâque, plusieurs crurent en son Nom, contemplant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous; 25Et qu'il n'avait pas besoin que personne ne lui rendit témoignage d'[aucun] homme; car lui-même savait ce qui était dans l'homme.

Or il y avait un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, qui était un des principaux d'entre les Juifs; Lequel vint de nuit à Jésus, et lui dit : Maître, nous savons que tu es un Docteur venu de Dieu : car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui. Jésus répondit, et lui dit : en vérité, en vérité je te dis : si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut point voir le Royaume de Dieu.

Nicodème lui dit : comment peut naître un homme quand il est vieux? peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois? Jésus répondit : en vérité, en vérité je te dis : si quelqu'un n'est né d'eau et d'esprit, il ne peut point entrer dans le Royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair, est chair; et ce qui est né de l'Esprit, est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.

Nicodème répondit, et lui dit : comment se peuvent faire ces choses? Jésus répondit, et lui dit : tu es Docteur d'Israël, et tu ne connais point ces choses! En vérité, en vérité je te dis : que ce que nous savons, nous le disons; et ce que nous avons vu, nous le témoignons; mais vous ne recevez point notre témoignage. Si je vous ai dit ces choses terrestres, et vous ne les croyez point, comment croirez-vous si je vous dis des choses célestes?

ՕՐՈՒԱԼ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

**«Մարմնին ճրագը աչքն է. եթէ քու աչքդ պարզ է,
ամբողջ մարմինդ լուսաւոր կ'ըլլայ»:**
(Մատթեոս 6.22)

**«Եղբայրներ՛ր, համբերո՛ղ եղէք մինչեւ Տիրոջ գալուստը:
Ահա երկրագործը համբերութեամբ կը սպասէ երկրին պատուական
պտուղին՝ մինչեւ ստանայ առաջին ու վերջին անձրեւը»:**
(Յակոբոս 5.7)

ՏՕՆԵՐ

ԱՇԽԱՐՀԱՄԱՏՐԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

Սուրբ Յարութեան Տաղաւարին երրորդ կիրակին կը կոչուի <<Աշխարհամատրան>>, ակնարկելով այն վերնատան, ուր Տէր Յիսուս Քրիստոս իր յարութենէն յետոյ երկու անգամ յայտնուած էր անոնց:



Տիրոջ յարութենէն յետոյ այս վերնատունը եղած էր այն վայրը, ուր աշակերտները հաւագուելով կազմած էին առաջին եկեղեցին: Իսկ վերնատունը եղած էր աշխարհի առաջին մատուռը:

Տիրոջ առաջին յայտնութեան ժամանակ կը բացակայէր թովմաս Առաքեալ (Յով.20.19-29): Ան երբ լսեց իր առաքելակիցներէն Տիրոջ յարութեան մասին, մերժեց հաւատալ: Նախապայման դրաւ Անոր վերջերուն դաչիլը, որպէսզի հաւատայ: Իսկ երբ Տէր Յիսուս երկրորդ անգամ երեւեցաւ առաքեալներուն, թովմաս ալ այնտեղ էր: Տիրոջ հրաւերով ան դպաւ Անոր վերջերուն ու հաւատաց զԱյն դաւանելով <<Տէր և Աստուած>> (Յով.20.24-28):

Տէր Յիսուս իր եկեղեցին երբ կը կազմէր ու առաքեալները պաշտօնի կը կոչէր, չուզեց որ անոնց մտքին մէջ թոյզն իսկ տարակուսանք գտնուէր: Որովհետեւ Ան գիտէր թէ տարակուսանքի ամենափոքր գոյութիւն կ'ապականէր մարդկային միտքը, կը փճացընէր ճշմարիտ հաւատքը ու մեծ արգելք մը կը դառնար եկեղեցոյ առողջ գոյատեման համար: Տէր Յիսուս այս վերնատան մէջ անոնց բոլոր տարակուսանքներուն վերջ տուաւ ու վերնատունը վերածուեցաւ բոլոր աշխարհի համար մատրան մը: Այդ իսկ պատճառով այս կիրակին կը կոչուի Աշխարհամատրան կիրակի:

Իսկ թովմաս Առաքեալի դաւանանքը կը կազմէ քրիստոնէական հաւատքի հիմնաքարը, որ <<հաւատամքի>> մէջ զօրաւոր կերպով կը շեշտուի: Առաքեալները, որպէս Տիրոջ Յարութեան վկաները, իրենց կեանքը նուիրեցին իրենց կոչման համար: Անոնք վերնատան մէջ պահուըտած կը կատարէին իրենց պաշտամուկքը և երբ սկսան ժողովուրդին մէջ քարոզել ու բացայայտ ապրիլ իրենց հաւատքը, զանազան տանջանքներու ու հալածանքներու ենթարկուեցան:

Առաքեալները, այո տանջուեցան, բայց բոլոր աշխարհը, բոլոր երկիրները Տիրոջ մատուռը, հաւատքի օրօրանը դառնուցին: Ինչպէս գարունը իր գալուստով դալար կը դարձնէ երկրամասը, Առաքեալները ամբողջ աշխարհը Քրիստոսի կանաչանըման Յարութեան յոյսով լեցուցին: Երբ կը շարունակենք տօնել Տէր Յիսուս Քրիստոսի Յարութիւնը, մօտենանք Անոր, նորոգուինք դատարկ գերեզմանէն ճառագայթող աշխարհը մատուռի վերածող լոյսով և ուրախանանք մեծ աւետիսին կանաչանըման յոյսով որովհետեւ **ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՎ Ի ՄԵՌԵՆՈՑ:**

HOLIDAYS

SUNDAY OF THE WORLD CHURCH (GREEN SUNDAY)

The second Sunday following the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ is the Sunday of the World Church. It commemorates the first Church of Jerusalem, established by Christ. On the first day of the Jewish festival of Passover, Jesus instructs two of the Apostles, Peter and John, to go into Jerusalem and meet a man, who would



direct them to a house where Christ and His Apostles could celebrate the Passover Feast. Peter and John are led to the “Upper Room” of a house, where they make the necessary preparations for the meal. Later that evening Christ and the Twelve Apostles sit together to eat supper. Christ speaks to them and says, “I have desired to eat this Passover with you before I suffer: For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the Kingdom of God. And He took the cup, and gave thanks, and said, “Take this, and divide it among yourselves: For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.” And he took bread, and gave thanks, and broke it, and gave unto them, saying, “This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.” Likewise, also the cup after supper, saying, “This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.” (Lk 22:15-20) This “Last Supper” was the event where Jesus Christ established the Sacrament of Holy Communion, which we celebrate every Sunday during the Divine Liturgy in Armenian Churches throughout the world. The Upper Room in Jerusalem is considered to be the first Church, as founded by Christ. The Sunday of the World Church is also called “Green” Sunday, which is the popular name of the feast and is linked with the awakening of nature in the springtime.





Աղօթենք Ս. Յովիան Ոսկեբերանի բառերով.

Հրեղեն լեզուներով արբե՛ ծառաներուդ շրթունքներն ու լեզուները, որպէսզի արժանի ըլլանք հոգեւոր օրհնութեամբ հոգեղէններու հետ երգելու, սաղմոսելու եւ ամեն ժամ աղօթելու, սուրբ սիրտով եւ խոնարհ հոգիով բանաւոր պաշտամունք մատուցելու Քեզի, եւ սրտի խորքէն արտաստալից պաղատանքով Քեզմէ քառութիւն խնորելու:

Եւ մեր ողջ կեանքը ամբացուր եւ երկիրովդ պարսպուած պահե՛ չար խորհուրդներէն, խօսքերէն ու գործերէն:

Եւ մեզի արժանացուր ապրելու ի հոնոյս Քեզի, մեր ընթացքը Քու կամեցիդ համաձայն ճշմարիտ խոստովանութեամբ կատարելու,

եւ շերմեռանդ զոջումով, փրկչական խորհուրդի հաղորդութեամբ, քահանայական մատեցումով, նուէրներով

ու պատարագներով մշտապէս Ս. Սեղանիդ առջեւ յիշատակ կատարելու:

Ծուռկի գալով Քու առջեւ, կ'աղայենք, մարդասէ՛ր Ս. Հոգի, որպէսզի նաեւ մեր հոգիներուն ընթացքը մարմնական կենցաղի մէջ պահես, որպէսզի աներկիւղ անցնիլք եւ փրկուիլք օղային ու պիտո՛ ղեւերէն, եւ առաջնորդես դեպի ճշմարիտ երկիր՝ դեպի երանաւետ կեանք ու արդարներու օթեան, ուր սուրբերուն հոգիները ուրախութեամբ կ'օրհնեն Քեզի, եւ յաջորդ նորոգման՝ Քու եակից Փրկիչին գալստեան ժամանակ, արթնցնես բոլորին՝ հրեշտակապետի փողին ձայնով ու Աստուծոյ խօսքով: Իսկ Դուն, մեր Տէրը եւ Աստուածը, Ս. Հոգին, երբ յարութեամբ ստանաս բոլոր մարդոց եւ իւրաքանչիւրին հոգիով նորոգես, փրկէ գեեհեմի սպառնալիցէն ու աններդի տանջանքներէն եւ Քու սուրբերուդ բանակին խառնե՛ անուղ սիրողներուն հետ, որպէսզի երկիւնցի արքայութեան ժառանգորդներ ըլլանք:

Եւ մենք՝ բանաւոր հօտոյ եւ Քեզի հաւատացողներդ, օրհնելու եւ փառաւորելու ենք ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաիւտեանս յալիտենից, ամեն:

Let's pray in the words of John Chrysostom

Wipe the lips and tongues of your servants with fiery tongues.

that we may be worthy of spiritual blessing with spirits

to sing, and to pray for every hour, with a holy heart, to worship You with a humble spirit, and atonement from You with a tearful cry from the heart: to ask and keep our whole life safe and secure from evil thoughts, words, and deeds. And make us worthy to live for Your sake, to carry out our life according to Your will with true confession, and with fervent repentance, the sacrament of salvation, the priestly approach, and gifts and with liturgies always in front of your Holy Table to commemorate: by Kneeling before You, we beg, the philanthropist Holy Spirit to also keep the path of our souls in the carnal life, that we may pass fearlessly and be saved from the air and unclean demons, and lead to the true earth, to the blissful life and abode of the righteous, where the souls of the saints gladly bless Thee, and the next Coming of our Lord, awaken all, with the voice of the archangel and the word of God. And you, our Lord and Gd, When thou shalt receive all men, and shalt renew every one with his soul, save him from the threat of hell and unforgivable torment, and mingle with the army of thy saints those who love thy name, that we may be heirs of the kingdom of heaven.

And we, your flock and those who believe in You, will bless, and glorify Your Most Holy Trinity, now and always and for all eternity. Amen:

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ
ԿԻՐԱԿԻ, 18 Ապրիլ 2021**



Տիկ. Լուսի Պալեան Եկաւեան եւ Պրն. Հրանդ
Եկաւեան եւ զաւակները՝ ճԵսի եւ Տալիա,
Տ. եւ Տիկ. Պիլի եւ Հէլէն Պալեան եւ դուստրը՝ Էվա,
Տիկ. Տիրուհի Պալեան Տերգալուստեան
եւ Պրն. Արթին Տերգալուստեան,
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց
սիրեցեալ ծնողաց, մեծ ծնողաց եւ հարազատներուն՝

**ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՊԱԼԵԱՆԻ
(HAROUTIOUN BALIAN)**

մահուան առաջին տարելիցին յիշատակին:

ԵՒ

**ՍՐԲՈՒՀԻ ՊԱԼԵԱՆԻ
(SOURPOUHI BALIAN)**

մահուան 7-րդ տարելիցի յիշատակին:



Տիկ. Մարի Մայիսեան Մարկոսեան
եւ ընտանիք,
Պրն. Գեորգ Մայիսեան եւ ընտանիք,
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ԷԼԻԶ

**ՄԿՐՏԻԶԵԱՆ ՄԱՅԻՍԵԱՆԻ
(ELIZE MEGUERDITCHIAN MAISSIAN)**

ԵՒ

**ՎԱՐԴԵՍ ՄԱՅԻՍԵԱՆԻ
(VARTKES MAISSIAN)**

հոգիներուն ի հանգիստ:



ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Ապրիլ – Avril

19, Երկուշաբթի – ԺԶ ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Lundi 19 – 16ème jour de la période des 50 jours
qui vont jusqa à la Pentecôte

20, Երեքշաբթի – ԺԷ ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Mardi 20 – 17ème jour

21, Չորեքշաբթի – ԺԸ ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Mercredi 21 - 18ème jour

22, Գինգշաբթի – ԺԹ ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Jeudi 22 – 19ème jour

23, Ուրբաթ – Ի ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Vendredi 23 – 20ème jour

24, Շաբաթ- ԻՎ ՕՐ ՅԻՆԱԼՆՑ

Samedi 24 – 21ème jour

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Եթե հիասթափուած էք մէկէ մը, մի՛ պատժէք միւսները: Մարդիկ տարբեր են: Մի՛ կորսնցնէք վստահելու, հաւատալու եւ սիրելու ունակութիւնը:

Մայր Թերեզա

«Տէրը իր իշխանական կահոյքը դնելով երկինքին մէջ, ամբողջ տիեզերքը կը կառավարէ բնական եւ յաւիտենական օրէնքներով: Անոնք անքակտելի եւ անփոփոխ են, ոչ մէկը չի կրնար քանդել կամ փոխել նման աշխարհական կանոններու, որոնք մէկ ձեռքով կը գրուին, իսկ միւսով՝ կը ջնջուին»:

Խրիմեան Հայրիկ

ՆՈՒՐԱՏՈՒՈՒԹՒՆ ԵԿԵՂԵՅՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

CHURCH:

Mr. & Mrs. Asot Kasparyan \$50

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

Mr. & Mrs. Robert Kechayan \$100

HSGOUM HOKEHANKISD:

IN MEMORY OF

THE LATE NACCASHIAN FAMILY:

Mrs. Sossie Naccashian \$100

HOKEHANKISD

(Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE ELIZE MAISSIAN:

Mrs. Marie Margossian \$200

THE LATE ZIHNI FRENGUL:

Mr. Garo Frengul \$100

Mr. & Mrs. Raffi Frengul \$100

Mr. & Mrs. Asbed & Mirna Bajakian \$100

Mr. & Mrs. Aram Avedikian \$50

THE LATE ONNIK PILAFIAN:

Mr. Arsen Pilafian \$250

Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$100

Mr. & Mrs. Nikogos & Nora Antonian \$40

THE LATE AKABI

,VARTANYAN KEORHADJIAN:

Mr. Kevork Keorhadjian \$300

THE LATE ANTRANIK & VERON DJIHANIAN:

Mr. & Mrs. Avedis & Arsaluys Djihanian \$200

Mr. Hrair Djihanian \$100

THE LATE ZAVEN TCHAYLAKIAN:

Mrs. Alice Tchaylakian \$400

Mrs. Vartanoush Bandayan \$30

THE LATE SILVA

CHITILIAN MELKISETIAN:

Mr. & Mrs. Raffi & Siran Chitilian \$100

Mr. & Mrs. Hratch & Dorine Chitilian \$100

Mr. & Mrs. Harout & Olga Chitilian \$100

Mrs. Vartanoush Bandayan \$30

THE LATE ANI KERESTECIYAN:

Mrs. Nathalie Chamourian \$200

Mrs. Zabel Artar \$50

Mrs. Rita Karakas \$50

YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):

Mr. Sako Liberian \$250

Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$100

Mr. & Mrs. Agop & Talin Gurunlu \$100

Mr. & Mrs. Diran & Vilma Attarmigiroglu \$100

Mr. Berdj Basmajian \$100

Mr. Wahan Basmadjian \$100

Mrs. Therese Vosgueritchian \$100

Mr. Kamer Kalenderoglu \$100

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$50

Mr. & Mrs. Ayk & Lusi Kirmoyan \$50

Mr. & Mrs. Vartan & Anya Suvalian \$50

Mr. & Mrs. Wanis & Lidia Basmadjian \$50

Mrs. Diana Tufenkjian \$50

Mr. Serge Ekizian \$50

Mr. Albert Batmanian \$50



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ
նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

FLOWERS FOR HOLY WEEK AND EASTER

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար հաճեցէք
սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca





ՅՈՒՂԱՐԿԱԼՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
 ԵՒ ԹԱՂԱՍԱԸ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
 ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ
 THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
 & FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք տեղեակ պահել թէ՝ յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը խնդրուի **առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
 (514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
 to set up a burial and funeral service ,
 it is highly requested **before any other arrangements** to call the Church office, where the necessary arrangements will be made according to the convenience of the family members of the deceased, planning the church and the procedure of the funeral services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐՈՒՉ ԱՌԱՋՆՈՐԱԿԱՆՍ ՍԱՅՐ ՍԱՅԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը,

Ներկայիս նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Զինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝
 - առցանց Եկեղեցոյ դիմատետրի էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE

The 2021 Armenian Genocide Commemoration Organizing committee would like to invite all of you to an event honouring the victims of the Armenian genocide and all those fallen at the hands of Turkey. The event will start with a protest, silently standing in their memory, while sending a message to the Turkish government condemning their involvement in the 2020 Artsakh war. Around 3pm, we will gather at the Armenian Memorial for a ceremony and prayer service.

This event has been organised under the auspices of:

- His Eminence Bishop Abgar Hovakimyan, Primate of Diocese of the Armenian Apostolic Church of Canada.
- The Republic of Armenia to Canada Ambassador, H.E" Ms. Anahit Harutyunyan.

We will meet you at the corner of l'Acadie and Henri-Bourassa around 2:00 pm, on Saturday, April 24, 2021.

Armenian Genocide
Commemoration
Organizing Committee

**SILENT
PROTEST
& VIGIL**

April 24, 2021
2 PM Silent Protest
3 PM Vigil Ceremony

Armenian Memorial
Parc Marcelin-Wilson
Montréal, Qc.

2M DISTANCE - MASKS ARE MANDATORY
BRING YOUR ARMENIAN AND CANADIAN FLAGS
POSTERS WILL BE PROVIDED

#CondemnTurkey #StopTurkishAggression

COLLECTE DE SANG

BLOOD DRIVE

LA COLLECTIVITÉ
ARMÉNIENNE



Samedi 17 avril

Saturday, April 17 — By appointment only



CENTRE LAVAL
1600, boul. Le Corbusier
Entrée porte 4

SUR RENDEZ-VOUS SEULEMENT

→ 1 800 343-7264

→ jedonne@hema-quebec.qc.ca



HÉMA-QUÉBEC



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՐՈՅԸ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 21 Ապրիլ 2021
Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դակիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

SERVICE DU SOIR

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 21 Avril 2021 à 17h00.

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան
առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir
via la page Facebook de l'Église.

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետետորդ
հաւատացեալներուն:

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Զորեքշաբթի

21 Ապրիլ 2021

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դավիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ

Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi

Le 21 Avril 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom

Veillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՈԳԵԿՈՉՈՒՄ

ՀԱՅՈՑ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ

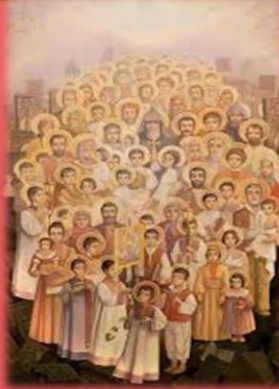
106-ԱՄԵԱԿԻՆ

ԵՒ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑ ՍՐԲԱԴԱՍՄԱՆ 6-ԴՂ ԱՄԵԱԿԻՆ

Առցանց - Live



Ս. Պատարագ եւ Բարեխօսական Կարգ
Սրբոց Նահատակաց
La Sainte Messe et Service d'intercession
de nos Saints Martyrs



Շաբաթ, 24 Ապրիլ 2021
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:
Samedi, le 24 Avril 2021 à 11h00.

Պատարագիչ՝
Արժ. Տ. Դակիթ Քինյ. Մարգարեան, Հոգեւոր Հովիւ
Célébrant: Rèv. P. David Margaryan, Prêtre Paroissial

Առցանց Նուիրատուութիւն Եկեղեցւոյ Կայքէջի միջոցաւ
Pour Dons en ligne - Web site: saintgregory.ca

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Աղցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 24 Ապրիլ 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. "Ի՛նչ որ կը խնդրէք աղօթքով,
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի"
(Դուկ. 11:24):**

Samedi, le 24 Avril 2021

Office du soir à 17h00.

**"C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demanderez en priant,
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait"
(Marc 11 :24).**



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ
ԱՌԱԶՆՈՐԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցի վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.հ. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2